

英语阅读快车

# 春驹之歌

## Echoes of Spring

中文编译 邹元植  
审校 刘栋梁



东北师范大学出版社

# 春驹之歌

## Echoes of Spring

中文编译 邹元植  
审 校 刘栋梁



江苏工业学院图书馆  
藏书章



东北师范大学出版社

R3094/13

(吉)新登字 12 号

《英语阅读快车》丛书系东北师范大学出版社与  
日本国富山教育统计株式会社合作出版项目

- ☐ 出 版 人: 贾国祥  
☐ 责任编辑: 杨述春  
☐ 封面插图: 大 雄  
☐ 封面设计: 明 晓  
☐ 责任校对: 王春艳  
☐ 责任印制: 张允豪

### 春驹之歌

中文编译 邹元植  
审 校 刘栋梁

原 著 宫川ひろ  
原编译 堀 泰雄等

东北师范大学出版社出版发行

长春市人民大街 138 号 (邮政编码: 130024)

电话: 0431—5695744 5688470

传真: 0431—5695744 5695734

网址: <http://www.nenu.edu.cn>

电子信箱: Chubs@ivy.nenu.edu.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春市第五印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32

1999 年 7 月第 1 版 2000 年 4 月第 2 次印刷

印张: 1.25

字数: 40 千

印数: 5 001—8 000 册

ISBN 7-5602-2344-3/H · 158

定价: 2.80 元

## 梗概

---

登上小山坡即可看到一所分校，没有大门，有棵大樱树正在开花。分校只有一年级至三年级，共有小学生 26 名，教室只有一间，老师也只有一人。

一年级生圭治，某日突患小儿麻痹，左腿瘫痪。抚养圭治的是他的祖父母文三及加内。圭治的父亲死于二战，母亲再婚离他而去。住院 10 个月回家的圭治，没有被小朋友们认出，小朋友嘲笑地叫他“瘸子”、“瘫子”。祖父文三的父亲死于日俄战争。二战结束前，文三一直被尊敬为勇士之子，二战后却受到蔑视。对接连的不幸一直忍受的文三，这次无法抑制自己的愤怒。文三不仅不让圭治上学，并认为圭治变成瘸子是同学们殴打所致，因而要求学校负责找出肇祸者，并将老师赶出学校。这时，来了年轻的园田惠子老师。文三又向她迁怒……园田老师耐心地说服了文三，又使圭治重新振作起来，发挥了的天才……

# 目 录

## 故事梗概

1. In the Shape of a Baby (以婴儿的形式) .....	1
2. As Cold as Ice (凉得像冰) .....	2
3. "Lame, Crippled, Lame, Crippled" ("瘸子, 瘸子, 瘸子, 瘸子") .....	3
4. Who Was to Blame? (谁的过错?) .....	6
5. The Bed Castle (被子城堡) .....	7
6. The Song of Harukoma (春驹之歌) .....	9
7. The Ropes (绳子) .....	11
8. The Cup (茶碗) .....	12
9. The Taste of Miso (酱的味道) .....	13
10. The Teacher with Shochu (白酒老师) .....	15
11. The Subtle Sounds (微细的声音) .....	17
12. The Exhibition of Keiji's Pictures (圭治的图画展览会) .....	19
13. The Summer Festival (夏季节日) .....	22
14. Into Her Dream (走向她的梦中) .....	25
15. On His Own Feet (用他自己的脚) .....	26
中文译文 .....	30
(夹附测试卷 1 份)	

# 1. In the Shape of a Baby



Keiji was born on August 16, 1945 on the day after the end of World War I. One hour before Keiji was born, the news of his father's death arrived. His father was on his way to a south island as a soldier and his ship was attacked and sunk. "Keisaku has come back in the shape of a baby," Keiji's grandfather Bunzo, tried to tell himself. He tried to cheer up himself with this thought.

Keiji was brought up by his grandparents. He was now old enough to enter the elementary school and he became a first grader at Chidori Branch School in Tone-gun, Gunma-ken.

By this time the turmoil after the war was almost forgotten. Bunzo built a grave for his dead son, Keisaku, and held a service for him. He felt relieved. But it didn't last long.

- 
6. on the day after... 的翌日 7. One hour before... 1 小时之前 9. was on his way to... 正在去... 的途中 as a soldier 作为一名士兵 10. in the shape of a baby 以婴儿的形式, 托生的婴儿 11. tried to tell himself 尽力说服自己 12. cheer up himself 鼓舞自己 14. was brought up 被抚养 15. old enough to... 能做... 的年龄 16. a first grader 一年级学生 18. by... 至... 为止 turmoil 混乱 19. grave 坟 20. held a service 做法事 felt relieved 感到舒心 21. last 持续 (动词)

## 2. As Cold as Ice

It happened on a hot day after the rainy season.  
 5 Though Keiji was a first grader, he was very strong and never defeated in the *Sumo* wrestling. But on that day he was thrown easily by his friends. They felt proud to defeat Keiji and pushed and kicked him about. Returning home, Keiji fell on the verandah. “My friends pushed and kicked  
 10 me about,” he said and cried. His grandmother touched his forehead. He had a high fever of 40 degrees.



4. It happened...那是……的事情 6. was...defeated 被击败 6. the *Sumo* wrestling 相扑 7. felt proud 感到自豪 8. pushed and kicked him about 推搡和踢了他 Returning home, 回家之后 9. verandah 前廊 11. forehead 额部 fever 发烧, 热

Bunzo took him to the hospital in the town by taxi. The young doctor there said in a low, cool voice, “This disease might be polio. If so, his limbs will become paralysed after the temperature drops.” Bunzo had heard of polio and he knew that polio was a fearful disease, but he had never known a child who had suffered from polio. “Why must Keiji suffer from such a disease? It’s so unfair.” Bunzo was full of sadness. 5

Three days later Keiji cried in bed, “I feel as if I have lost my leg.” The grandparents were surprised and touched his left leg. It felt as cold as ice. 10

### 3. “Lame, Crippled, Lame, Crippled”

After ten months in hospital, at last Keiji was able to return home. He was eager to meet his old friends and he had bought spinning tops for them as souvenirs. On the journey home Keiji looked out of the window of the taxi and saw a sparrow’s nest in a mulberry tree. “Please bring 15

- 
1. took 带领 2. The young doctor there 那里的年轻医生 This disease might be polio 这病可能是小儿麻痹 3. if so 假如那样 limbs 手脚 become paralysed 瘫痪 4. temperature 热, 温度 had heard of...曾经听说过…… 6. a child who had suffered from polio 患了小儿麻痹的小孩 7. It’s so unfair 这太不公平 9. I feel as if...我感到好像 11. felt as cold as ice 感到像冰一样凉 13. lame 瘸子 crippled 瘸子 15. was able to 能够…… 16. was eager to... 渴望…… 17. spinning tops 陀螺 as souvenirs 礼品, 纪念品 on the journey home 回家途中 19. mulberry tree 桑树



it for me," he said to Hei-san, the taxi driver. But as Hei-san opened the door to get it, Bunzo said, "No, we should not do such a cruel thing because everything has its own special life. Today is a very happy day for us." Keiji understood his grandpa.

Keiji got out of the taxi and began to walk on crutches to the river bank where he could see his friends playing. "Who is that boy?" one of them shouted. Keiji's friends could not recognize him because Keiji was wearing a *kimono* and Bunzo was wearing a suit.



3. cruel 残酷的    its own special life 其各自无法替代的生命    6. got out of... 下了……  
 6. on crutches 拄着拐杖    7. the river bank where he... 他看到在……  
 的河堤    9. recognize him 认出他

Some of the children laughed and shouted, “Lame, crippled, lame, crippled …” Keiji began to shed tears. Bunzo became furious. He threw his baggage down and carried Keiji under his arm into the house. “Wasn’t that Keiji?” one of the children said, but when they realized 5 their mistake there was no one on the street.

That night Bunzo drank many glasses of *shochu*. He began to shout at his wife, “It was those children who made Keiji ill.” I will find out who it was. I hate them and I hate this village.” Bunzo’s wife saw the bitterness and 10 sorrow of so many years suddenly appear on Bunzo’s face.



2. shed tears 流出眼泪 3. became furious 狂怒 5. realized 认出 8. It was those children who...就是那些孩子们…… 9. hate 憎恨 10. saw...appear 看到……出现 the bitterness and sorrow of so many years 多年的悲痛和苦难



## 4. Who Was to Blame?

5

“Here comes Keiji’s grandpa!” Koji, who was playing in the playground, ran toward him and asked, “When will Keiji come to school?” Grandpa gazed at him and said, “When he comes to school, you will bully him, won’t you?” The smell of *shochu* floated around him.

Grandpa went to the teacher’s room and said to Mr. Kobayashi, “If the children had not pushed and kicked Keiji on the day when he fell sick, he might not have become paralysed. Find out who was to blame for it. I don’t let Keiji come to school until then.” Grandpa’s voice became louder and louder. He felt pity for his grandson. He thought that his severe attitude would stop the other children bullying Keiji. Mr. Kobayashi tried to persuade him to forget the past, but bitter old Bunzo didn’t agree with him.

2. was to blame 做错 6. Here comes…来这里了, who…指 Koji 8. gazed at 瞪着 9. bully 欺侮 10. floated 飘荡 12. If the children…Keiji, 如果孩子不……主治…… 13. on the day when…那个时候 15. don’t let Keiji…不让主治 16. louder and louder 声音越来越大 felt pity for~感到可怜 17. his severe attitude…keiji 他的态度强硬 19. persuade him to…the past bitter 说服他……过去的痛苦 20. agree with 同意

## 5. The Bed Castle

That morning Keiji was ready to go to school, but Grandpa said to him with a sullen face, “you can’t go to school yet.” He drank *shochu* at breakfast. Keiji had never seen him drink in the morning. After breakfast he went out.

When he came back, he said to his wife, “Give me a cup of *shochu*.” Drinking it, he boasted to her how severe he had been toward Mr. Kobayashi.

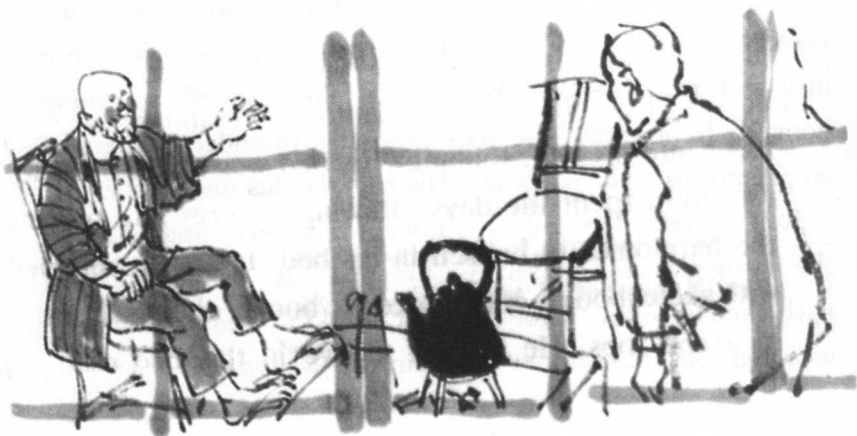
Keiji heard his voice. “Stupid Grandpa!” he whispered to himself. “Then I can neither go to school nor play with my friends. What was the use of returning home?” Keiji threw the tops onto the verandah. Then he crept into his bed, sobbing. His bed was his own castle.

Keiji spent the days, drawing pictures and playing the harmonica to himself in his bed. It was surrounded with sketchbooks, crayons, comic books, chess, a harmonica and tops. He wanted to live in this bed castle.

2. the bed castle 被子城堡 4. was ready to 已做了…的准备 5. sullen face 不高兴的表  
情 10. Drinking it, 边喝着 10. boasted 夸耀 10. how severe…Mr. Kobayashi 如何严厉地对待了小林老师 12. stupid 愚蠢的 13. whispered to himself 小声对自己说 13. neither A nor B A也不能, B也不能 14. what was the use of…? ……有什么作用? 16. crept < creep 爬 …, sobbing 边哭泣  
17. drawing… and playing… 此-ing 形可译为“做” 18. to himself 独自一个人  
was surrounded with…被……包围着 19. chess 象棋 *shochu* (日语), 烧酒

Grandpa went into the school every day and shouted at the school teacher, Mr. Kobayashi. The teacher thought that if he left the school, Grandpa would become less angry. He moved to a school in the town. The new woman teacher  
 5 came, but she soon left. The next teacher came, but she could not stay long, either. At last the pupils had no teacher during the winter.

Then the news came. "In spring, a young woman  
 10 teacher will come. She finished college a year ago." The news spread and all the villagers were waiting for spring.



- 
1. went into school 闯进学校 3. would become less angry 可能减轻愤怒  
 6. not...either~也不能 10. finished college 大学毕业 11. spread 扩散 (现在, 过去, 过去分词均为 spread)

## 6. The Song of *Harukoma*

Every year when the snow had melted away from the streets, a family of strolling players visited the village and played '*Harukoma*.' The mother sang a song, beating a drum with the branch of a mulberry tree. Her daughter sang with her, swinging a wooden horse's head in her right hand. "*Harukoma* in the early spring is a lucky symbol. Even if it appears in your dream, it will bring you happiness." The villagers donated money and grain to them to pray for a good harvest of silk cocoons.

The troupe came to Keiji's house. The girl sang inside his house. Keiji took out a sheet of drawing paper and began to draw her. He felt a strong desire to do so and felt very happy, for he hadn't seen them for almost two years. His friends came to the door. He called Koji and handed him a packet, saying, "There are five tops inside. Give them whomever you like." Koji said, "I'll surely come to play with you next time," and followed the troupe of *Harukoma*.

---

*Harukoma* 春驹 5. had melted away 融化 6. strolling players 江湖艺人, 流浪艺人 7. beating 边敲着 8. branch 树枝 11. Even if...dream 仅在梦中出现也会 12. donated 赠送 13. pray for...silk cocoon 祈愿蚕茧丰收 14. troupe (艺人的) 一伙儿 16. felt a strong desire to...极想做... 17. for 因为 20. whomever you like 给你喜欢的任何人



## 7. The Ropes

The following day a young lady in a light purple suit went up the road to Chidori. She was Keiko Sonoda, the new teacher. She had walked four kilometers from the principal school to the branch school. 5

The branch school had only one classroom as there were only 26 pupils from the first grade to the third grade. When she started to put her baggage in order, she heard children's footsteps outside. They were too excited to stay in their houses. They had been waiting for the new teacher for four months. While they watched the teacher undoing the ropes around her baggage, one of them dared to ask her, "What do you do with these ropes?" "Let me see, I'll keep them in the storeroom," she answered, wondering why they asked such a question. The pupils looked disappointed. One of them said, "No, burn them, for the teachers who keep the ropes will soon tie up their baggage again and leave the school soon." "I understand. Of course, I'll burn these ropes. I won't leave you. 20

---

4. Keiko Sonoda 园田惠子(人名) 3. the following day 第二天 light purple suit 浅紫色西服 6. principal school 本校 9. put~in order 整理~ 10. too...to~过于……而不能~ 13. undo the ropes 解开绳子 dared to ask 大胆问道 14. what do you do with~? 怎么处置~? Let me see, 呃, 让我想想看 15. storeroom 仓库, 贮藏室 16. wondering why...奇怪为什么…… 17. looked disappointed 失望的表情 18. the teachers who keep...保存起来……的老师们 tie up their baggage 捆好行李 20. I won't leave you 我不离开你们



From now on, I am a villager of Chidori," Miss Sonoda promised to them.

## 8. The Cup

5



It happened on her second night. "Good evening." An old man's voice called. "I am Bunzo Hoshino, Keiji's grandfather." "How do you do? I am Keiko Sonoda." "As you heard from the last teacher, when my grandson fell sick, some children kicked and pushed him. I want you to inquire who they were!"

Bunzo was drunk. Miss Sonoda breathed deeply. Then she took out a lovely cup which her mother cherished. She made tea. As soon as she served it to Bunzo, he grabbed the cup and threw it into the garden. "You try to make me sober, serving me tea. I don't want such a thing." Bunzo shouted and went home.

The cup had broken into pieces against a stone. She picked the pieces up one by one, with her eyes full of tears.

- 
1. From now on 从现在起 11. As...大概…… the last teacher 前任老师  
 12. fell (<fall) sick 患病 I want you to inquire 我希望你调查清楚 15. took out 拿出来 16. cherished 喜用的 made tea 沏茶 as soon as……— (就…)  
 17. grabbed 抓住 18. make me sober 令我醒酒 20. into pieces 成碎片  
 21. one by one 一个一个地, 一片一片地 with her eyes full of tears 她眼中充满眼泪